

# БИЗНЕС-ОБРАЗОВАНИЕ: ПОИСК ПУТЕЙ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

**Бернштейн Виктория Леоновна**

К.п.н., доцент, Российская академия народного хозяйства и государственной службы (Москва)  
v.bernstein@mail.ru

**Бернштейн Мария Михайловна**

К.э.н., доцент, Российская академия народного хозяйства и государственной службы (Москва)  
mmb@ibs-m.ru

## BUSINESS EDUCATION: SEARCH FOR APPROACHES TO FORM PROFESSIONAL CROSS-CULTURAL FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE

**V. Bernshteyn  
M. Bernshteyn**

*Summary:* The article theoretically analyzes the experience of teaching business communication to technical students of bachelor and master programs in IBS RANEPa. Barriers to formation of foreign language communicative competence and unprepared speech in particular have been highlighted and researched. It is defined that in order to achieve the goals of education it is necessary to implement integrative approach to studies comprising Business English practical classes with interactive lectures and seminars of "Strategies and Tactics of cross-cultural business cooperation", "Translation in the system of foreign language competence" and other subjects taught in English. The authors come to the conclusion that the implementation of English language Master programme and Translation course have resulted in the increased quality of student's foreign language communicative competence.

*Keywords:* communicative competence, unprepared speech, language barrier, translation, integrative approach.

*Аннотация:* В данной статье теоретически осмыслен опыт обучения иноязычной деловой коммуникации студентов старших курсов бакалавриата, а также студентов, обучающихся по магистерским программам в бизнес школе ИБДА РАНХиГС. Проанализированы причины, препятствующие полноценному формированию профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов, в частности развитию неподготовленного речепорождения на иностранном языке. Определено, что для достижения искомым целей необходимо применение интегративного подхода к обучению, включающему сочетание нескольких учебных дисциплин с преподаванием делового английского языка, таких как «Стратегии и тактики кросс-культурного делового сотрудничества», «Перевод в системе иноязычной компетенции» и других. Сделан вывод об эффективности применения курса перевода для развития умений неподготовленной речи и целесообразности его преподавания в вузах нелингвистического профиля. Также, представлены основные результаты применения интегративного подхода к обучению на магистерских программах, которые преподаются полностью на английском языке.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетентность, неподготовленное речепорождение, языковой барьер, перевод, интегративный подход.

### Введение

Общеизвестно, что современное образование строится на компетентностной основе, которая рассматривается как реальный способ достижения искомой цели обучения – формирования профессионала высокого уровня, отвечающего требованиям дня. Коммуникативная компетенция, включающая не только знание необходимых языков, но и способов взаимодействия с окружающими, навыки работы в группе, владение различными социальными ролями в коллективе, является весомым компонентом компетентностного образования, поэтому она названа в числе ключевых.

Этот факт подтверждает, что роль предмета «Иностранный язык» в современном российском образовательном процессе значительно возросла, так как процесс обучения языку становится для студента-нелингвиста не только источником приобретения иноязычной компетенции, но и формирования многих

других: политических, социальных, межкультурных компетенций. Наполнение содержания обучения внеязыковой информацией необходимо в свете современной поликультурной направленности международного сотрудничества.

Проблема развития межкультурной коммуникативной компетенции у студентов вузов нелингвистического профиля многократно обсуждалась исследователями, педагогами и методистами, но пока не нашла своего однозначного решения [1]. В последнее время в основном сложилась методическая система обучения студентов международных факультетов за счет значительного увеличения количества часов иностранного языка в программе. Но, несмотря на многочисленные попытки педагогов обеспечить на уроке подлинное иноязычное общение, в частности, средствами использования условно – речевых, подлинно – коммуникативных упражнений, а также, обучающими играми и другими коммуникативными мероприятиями, объективный анализ

образовательной практики свидетельствует о том, что в обучении деловому английскому языку имеются существенные противоречия и организационно-методические трудности.

Во-первых, процесс преподавания в большинстве случаев характеризуется тем, что процесс становления речевых навыков и умений осуществляется отстраненно от реального иноязычного общения.

Во-вторых, преподаватели продолжают сталкиваться с проблемой, которую можно назвать технической: практическое отсутствие входного стандарта по иностранному языку для абитуриентов, результатом чего является разноуровневый и, часто, невысокий по учебной дисциплине «английский язык» уровень знаний первокурсников.

Поэтому для развития иноязычной коммуникативной компетенции во всей ее полноте в Институте бизнеса и делового администрирования РАНХиГС были разработаны и введены в образовательный процесс новые учебные дисциплины, преподавание которых проходит на английском языке. Среди них, например, предмет «Стратегии и тактики делового межкультурного сотрудничества», предлагаемый студентам на старших курсах бакалавриата [2]. На уровне магистратуры, создана отдельная магистерская программа «Международный менеджмент», которую в течение нескольких лет преподают полностью на английском языке российские и иностранные педагоги и практики. Эта международная программа способствует не только дальнейшему развитию профессиональных компетенций будущего специалиста высокого уровня, но и формированию необходимых современному человеку гуманистических черт личности - «soft skills» - и предоставляет возможность реального иноязычного общения [3]. После введения упомянутых дисциплин в процессе обучения мы констатировали позитивный результат в сфере коммуникативного и речевого поведения слушателей, но проблема языкового барьера, в прямом смысле связанного с прошлой «недоученностью» именно иностранного языка, его особенностей и структуры, осталась.

#### Методология исследования

Методологической базой рассмотрения проблем иноязычного речепорождения: барьеров, препятствующих формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов нелингвистов, стал анализ литературных источников по данной теме, собственные исследования и опыт преподавания предметов гуманитарного цикла на английском языке.

С проблемой языкового барьера в процессе иноязычного общения мы сталкивались во время выездов за

рубеж наших студентов на учебу или летнюю языковую практику. Очевидный факт речевых сложностей дал возможность убедиться в том, что наши слушатели, демонстрирующие в учебной обстановке хорошие и отличные результаты по всем аспектам, в ситуациях реального общения с носителями языка не могли в достаточной степени использовать имеющиеся в своем арсенале знания и умения.

Очевидно, что причиной возникновения такой ситуации являются описанные достаточно подробно в трудах педагогов и психологов разнообразные барьеры общения, такие как: а) барьер несовпадения установок, барьер отсутствия контакта, барьер подражания (А.К. Маркова); б) барьер недостаточного понимания важности сообщения, барьер речи (Е.В. Руденский); в) барьер, когда нечего сказать, так как участник коммуникации согласен с партнером, барьер, когда обучаемый не может найти подходящего языкового средства (Ф. Дебицер).

Все вышеперечисленные факторы оказывают влияние на плодотворность общения на иностранном языке, однако, особое значение в возникновении языкового барьера у достаточно хорошо подготовленных студентов, являются факторы, связанные с его психолингвистической природой.

Концепции механизмов речи, предложенные А.А. Леонтьевым, А.А. Алхазисвили и другими исследователями, а также концепция акцептора результата действия П.К. Анохина, позволили исследователям создать психолингвистическую модель процесса овладения и владения иностранным языком как средством общения. В процессе речепорождения на иностранном языке речевые механизмы, сформированные на материале родного языка, не только должны быть переведены на новый иноязычный код. Должно осуществиться взаимодействие родного и иностранного языков через формируемый в процессе обучения и практики иноязычного общения внутренний индивидуальный язык анализа и перевода. Этот язык, по убеждению исследователей, является как бы посредником между родным и изучаемым иностранными языками. За короткий период времени, исполнив промежуточную роль, этот язык должен постепенно сворачиваться и минимизироваться, чтобы аутентичная речь функционировала в общении без задержек во времени [4, 5].

По мнению исследователей проблемы в отсутствии сбалансированного взаимодействия между родным и изучаемым иностранными языками, в функционировании языка анализа и перевода кроется психологическая причина языкового барьера. В процессе иноязычного общения, студент на своем индивидуальном внутреннем языке на этапе формирования мысли видит ее четко, ясно, и адекватно сформулированной на родном языке. Вну-

тренний перевод на иностранный язык убеждает говорящего, что английская версия в какой-то степени уступает тому, что было задумано и на этом этапе происходит сбой в речи. В данном случае успехом коммуникации в ситуации иноязычного общения можно назвать быстрое нахождение готовой речевой формулы и ее продуцирование, если ситуация и контекст общения позволяют это сделать [5,6].

Таким образом, если взять за основу, что все мы изначально формируем свои мысли на родном языке, и только затем формулируем свое высказывание на иностранном, то, по сути, мы осуществляем постоянный перевод в процессе коммуникации. Эта мысль приводит к переосмыслению значения перевода как учебной дисциплины для неязыковых вузов и бизнес школ. Учитывая, что студенты всех специальностей, не только лингвисты и переводчики, в своей профессиональной деятельности готовятся к общению на иностранном языке, то иноязычное общение будет составлять часть их профессиональной компетенции, можно предположить, что обучение переводу им необходимо.

#### Обучение переводу как один из инструментов развития иноязычной коммуникативной компетенции

Вопрос обучения переводу как способу формирования умений иноязычной речи обсуждается методистами и педагогами уже долгое время. Общеизвестны разные мнения по этому поводу, от полного исключения родного языка из процесса обучения иностранному, до придания переводу первостепенного значения. Мы придерживаемся общеизвестного мнения, высказанного в 20 веке академиком Л.В. Щербой о том, что родной язык можно изгнать с урока иностранного языка, но его нельзя изгнать из голов учащихся [7].

Несмотря на достаточное количество часов, отводимое на изучение иностранного языка в нашем неязыковом вузе, студенты в большинстве своем не показывают в результате обучения полное владение устной речью. Мы фиксируем в аудитории проявление двух вариантов языкового барьера: либо студент ограничивает свои высказывания упрощенными по форме предложениями, контролируя грамматическую сторону иностранной речи, стараясь избежать возможных ошибок, и таким образом, обедняет свою речь. Либо мысль студента, изложенная на иностранном языке, достаточно распространена, но в ее оформлении явно просматривается структура родного языка, в которую калькированным способом говорящий пытается вложить иностранную лексику, совершая многочисленные ошибки, и хорошо, если они не коммуникативно ущербные, т.е. смысл высказывания понятен слушателям и цель коммуникации достигается.

Эти два варианта оформления своего высказывания особенно очевидны во время презентации кейсов, выполненных студентами в аудитории, когда команда студентов-отличников, контролирующая свою речь, часто выглядит более скованной и менее красноречивой по сравнению с командой студентов менее успешных в плане уровня оценок, но более красноречивых и креативных из-за отсутствия ошибок.

В последние десятилетия появились исследования, учебники и учебные пособия для студентов, в том числе и неязыковых вузов, авторы которых утверждают, что умению перевода необходимо целенаправленно обучать. Это умение не приходит «само по себе как результат перехода некоего количества приобретенных навыков иноязычной речевой деятельности в новое качество» [8: 3]. Еще в прошлом веке А.Д. Швейцер трактовал процесс перевода как «акт межъязыковой коммуникации, целью которой является передача смысла высказывания с языка оригинала на искомый язык и адекватное понимание этого смысла» [9]. Практические пособия по переводу других авторов [10,11,12], в которых перевод трактуется как средство передачи смысла высказывания от одной культуры к другой, убедили нас в возможности соединить обучение переводу с обучением кросс-культурной коммуникации.

Решение о создании интегративного курса перевода окончательно сформировалось под влиянием того фактора, что обучение студентов в последние два десятилетия проводилось в основном по иностранным учебникам и учебным пособиям, полностью исключая употребление родного языка и не содержащим каких-либо переводных упражнений. По сути, произошло полное исключение родного языка из процесса обучения, и остался несформированным механизм перевода с русского языка на английский, так как системно он и не создавался в процессе занятий. Практика показала, что этот путь не привел к стабильному развитию речевой деятельности обучаемых и их умению выразить собственные мысли на иностранном языке. Вследствие этого, по нашему мнению, формирование межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции в объеме, достаточном для выполнения своих профессиональных обязанностей не происходило в полной мере. Следующая сложность - недостаточно полное понимание студентами содержания профессиональной и деловой прессы. На наш взгляд она базируется на незнании различий языковых структур английского и русского языков и лексических способов выражения одной и той же мысли средствами разных языков.

Мы пришли к выводу, что студенты нуждаются в знаниях о том, как правильно переводить не только с русского на английский, но и с английского на русский язык. Только в результате специальных знаний о том, что

форма и содержание языка оригинала и его перевода на иностранный язык всегда отличаются вследствие формальных, структурных, функциональных и семантических различий между языком оригинала, и тем языком, на который производится перевод, можно понять суть самого процесса перевода. Студент должен понять, что целью перевода является передача смысла высказывания средствами другого языка.

### Результаты обучения

Интегративный курс, введенный в программу для студентов 3 курса факультета Международных отношений, назван «Перевод в системе иноязычной компетенции» и рассчитан на 36 аудиторных часов. Также, интенсивный курс перевода предоставляется российским студентам англоязычной магистерской программы, обучающимся совместно с иностранными студентами практически с той же целью – воспринять иностранный язык в широком смысле, как выражение другой культуры, другого своеобразного мышления и другой структуры языка. Работая над содержанием курса, мы осознавали, что, использование перевода как средства обучения коммуникативной деятельности должно быть рациональным и не должно привести к ненужному теоретизированию курса, ориентированного на менеджеров и специалистов в области международных отношений. Нами использован интегративный подход к обучению: именно на стыке знаний лингвистики, особенностей делового английского языка и культуры мы рассчитывали найти неподдельный интерес обучаемых к предмету.

Повысить мотивацию нелингвистов к анализу и изучению лингвистических особенностей русского и английского языков и сравнить их похожесть и различия мы рассчитывали посредством возросшего интереса к культурологическим знаниям о жизни студентов страны изучаемого языка, российских и американских культурных реалиях, стереотипах и личностных ценностях. Поэтому на всех этапах обучения тексты для переводческой практики представлены не только с позиций работы переводчика, но и как актуальные вопросы межкультурной коммуникации с носителями английского языка. Такие тексты для перевода, как «Международные анекдоты», «Политическая корректность или языковой такт» [13], «Отношение к богатству», «Некоторые особенности русского характера», «Сказки» [14], и другие отрывки из текстов, включенные в аудиторную и самостоятельную работу, имели огромный содержательный интерес для студентов, изучающих бизнес и международные отношения. Обсуждение перевода текстов переходило в дискуссию по их содержанию и, следовательно, развивало аутентичную неподготовленную речь студента на иностранном языке. Подобные обсуждения также способствовали формированию гуманистических качеств современного специалиста.

Во второй половине курса мы предложили студентам языковой материал для устной переводческой практики в профессиональных сферах, таких как сотрудничество, визиты и переговоры, в том числе двусторонний устный перевод в стиле деловых игр, имитирующих работу переводчика.

Использование интегративного подхода позволило включить в курс перевода знания о лексических, грамматических и структурных особенностях русского и английского языков, и это дало возможность восполнить пробелы и недоработки предшествующего обучения иностранному языку. Также, отдельно нами выделены трудности процесса перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский, и методы анализа и синтеза в переводе на всех этапах перевода: от уровня слова, до уровня текста и прагматики.

Большое количество часов при обучении переводу отведено самостоятельной работе студентов, которая включает не только письменные задания по обсуждаемым темам, но и перевод текстов по кросс-культурной тематике, вызвавшей большой интерес, о чем можно судить по стремлению перевести предложенные тексты, даже когда задание являлось необязательным (по выбору). Также в процессе практики реферативного и аннотационного перевода используются видео выступления известных ораторов, предлагаемые, например, платформой TedTalk. Неожиданным для нас стал большой интерес, который студенты проявили к некоторым теоретическим вопросам: определение смыслов слов и неологизмы, заимствования и «ложные друзья переводчика», устойчивые выражения и идиомы, молодежный сленг и другие.

К концу курса перевода студенты научились понимать формальные и семантические различия между русским и английским языками и приобрели устойчивые навыки письменного и устного перевода в процессе осуществления практики всех видов перевода, используемых в профессиональной работе специалиста в международных сферах деятельности. Успешно переводили тексты и диалоги на профессиональные темы, приобрели навыки различных видов перевода.

Студенты приобрели знания и навыки правильного формулирования собственных мыслей на иностранном языке, исключив привычку калькирования с русского языка на английский. У них развилось чувство уверенности в правильности построения своих формулировок и улучшилось качество неподготовленной речи, как в тематике ежедневного, так и делового общения. Также, значительно расширился профессиональный словарный запас, что сделало устную речь более беглой и эффективной. Важным, на наш взгляд является и тот факт, что обучаемые имели возможность еще раз обдумать

культурные ценности своей страны и свои личностные ценности.

В результате поиска адекватного решения методической проблемы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов –нелингвистов мы пришли к выводу, что применение интегративных курсов и программ, нацеленных на развитие стратегий и тактик общения, погружение в языковую среду посредством

преподавания профессиональных предметов на иностранном языке, а также, снятие речевых проблем ошибочной боязни и некомпетентности построения своего высказывания, принесло свои плоды. Первые результаты обучения с использованием данного сочетания учебных дисциплин показали его эффективность, заинтересованность обучаемых, и в этом направлении мы видим методические перспективы обучения иностранным языкам и культурам.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников Н.В., Бернштейн В.Л. Формирование профессиональной коммуникативной межкультурной компетенции: обобщение опыта, поиск методических решений // «Язык и Культура» №43. – Томск: Изд. ТГУ, 2018. – с. 136 – 147.
2. Бернштейн В.Л. Интегративный подход к формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов-нелингвистов // 000 Методическая мозаика: Иностранные языки в школе № 5, 2019. - стр. 48-54
3. Бернштейн М.М. / Maria M. Bernstein English Language Educational Program: Innovative Approach to Form Demanded Specialists. Eurasian Science Journal / «Евразийский Союз Ученых» / Выпуск 4/73 - том 8. - М, 2020. – с. 12-15.
4. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – 3-е изд. - М.: «Смысл»; СПб: Лань, 2003. – 287 с.
5. Алхазишвили А.А. Основы овладения устной иностранной речью. – М., 1988. – 126 с.
6. Бернштейн В.Л. Психоллингвистическая природа языкового барьера в общении с носителями языка // Тематический сборник Института языкознания РАН «Языковое бытие человека и этноса» вып.6, изд. Алтайского университета, Москва - Барнаул, 2003г., с. 22-29.
7. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. - Изд 2-е, - М.: «Высшая школа», 1974. – 112 с.
8. Слепович В.С. Курс перевода (русский – английский) = Translation Course (English – Russian):учебник для студентов вузов по спец. «Мировая Экономика»/ В.С. Слепович.-9-е изд. - Минск: Тетрасистемс, 2011.- 320 с.
9. Швейцер А.Д. Перевод и Лингвистика. – Воениздат, 1973. – 580 с.
10. Алимов В.В. Теория Перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Ленанд, 2017. – 160 с.
11. Бурак А.Л. Translating Culture Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова. - М: Изд-во Р. Валент, изд. 2-е, 2005.- 152 с.
12. Бурак А.Л. Translating Culture Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: семантика предложения и абзаца. - М: Изд-во Р. Валент, 2006.- 196 с.
13. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: СЛОВО, - 2000. – 262 с.
14. Павловская А.В. Как делать бизнес в России. Путеводитель для деловых людей. – МААЛ: Москва, 1999. - 96с.

© Бернштейн Виктория Леоновна (v.bernstein@mail.ru), Бернштейн Мария Михайловна (mmb@ibs-m.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»